

Glendon Graduate Student Conference in Translation Studies

FACING THE FUTURE –TRANSLATION AND TECHNOLOGY

Glendon College, York University (Toronto) - March 14, 2020

Keynote speaker: Sharon O'Brien, Dublin City University

• CALL FOR PAPERS •

Into the second decade of the 21st century, technology continues to play an increasing role in translation processes and translator environments. What is translatable or not translatable through the mediation of machines is a central question as we head into the era of neural translation and AI. At the same time, are the existing models of collaborative translation, crowdsourcing, machine translated corpora, and cloud-based CAT tools leading us towards a new era of multi-modal plurality, or a fragmented dystopia where quality becomes a casualty? Is the interaction of human and machine in present and future translation ecologies a harbinger of an enlightened posthumanism, or a problematic process that favours disembodied networks, algorithmic decision-making, and unsustainable growth in a time of runaway climate change and environmental degradation? This year's graduate student conference will address what Minako O'Hagan (2019) describes as a kind of quantum entanglement, the link between human and machine, a crucial issue for our century.

We invite proposals for papers from a variety of fields and perspectives that engage with issues including, but not limited to:

- Translation, technology and colonialism;
- Gender issues in technologically mediated translation;
- Technology and untranslatability;
- Translation ecologies and eco-translation in a technologized era;
- Translator (in)visibility, status, and role in the context of advances in machine translation, AI, collaborative platforms, copyright issues, and non-professional translation;
- Technology and politically engaged translation, including crisis translation, and disaster management;
- Technology and translation process, including Neural Machine Translation, Automated Content Enrichment, recent CAT tools, and the increasing role of Post-Editing Machine Translation;
- Technology and specialized/technical translation, terminology, and localization;
- Technology and translation ethics;
- Technology and issues in audiovisual translation and interpreting;

Our one-day multilingual conference will address these and related topics. We welcome proposals for papers (20-minute presentations) and posters. Those interested are invited to submit an abstract of 250-300 words by **December 2, 2019** to transconf@glendon.yorku.ca. Submissions **must** include the title of the paper and the author's name, affiliations, and contact information.

Keynote speaker – Sharon O'Brien is Professor of Translation Studies at the School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. She obtained a PhD in 2006 on the topic of Controlled Language and Post-Editing Effort (Irish Research Council Scholarship). Prior to this, she was awarded an MA by research on Language for Special Purposes, Text Linguistics and Machine Translation (1993 - EU-funded) and a BA (hons) in Applied Languages (Translation, French and German). She has published numerous book chapters on the topic of translation and technology.

References – O'Hagan, Minako "Introduction" in *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, edited by Minako O'Hagan, Routledge, 2019, p.18.

FACE À L'AVENIR – TRADUCTION ET TECHNOLOGIE

Collège universitaire Glendon, Université York (Toronto) – Le 14 mars 2020

Conférencière principale : Sharon O'Brien, Dublin City University

• APPEL À COMMUNICATIONS •

Alors que nous entrons dans la deuxième décennie du XXI^e siècle, la technologie ne cesse de jouer un rôle croissant dans les processus et environnements traductifs. Ce qui est traduisible ou non par l'entremise de l'automatisation s'impose comme une question fondamentale face à l'époque de la traduction neuronale et de l'intelligence artificielle. Les modèles existants de la traduction collaborative, l'externalisation ouverte, la traduction automatique de corpus, et les outils de TAO infonuagiques nous mènent-ils vers une nouvelle époque de pluralité multimodale, ou une dystopie fragmentée où la qualité souffre ? L'interaction de l'humain et de la machine dans les écologies traductives présentes et futures représente-t-elle un posthumanisme illuminé, ou un processus problématique qui favorise les réseaux désincarnés, la prise de décision algorithmique, et une croissance insoutenable dans une période de dégradation de l'environnement et de changement climatique accéléré ? Le thème du colloque des étudiants des cycles supérieurs cette année se portera sur ce que Minako O'Hagan (2019) décrit comme une sorte d'intrication quantique, le lien entre l'humain et la machine, une question essentielle pour notre siècle.

Nous accueillons des propositions de communications émanant de domaines et perspectives variés, et qui peuvent inclure les questions suivantes, entre autres :

- Traduction, technologie et colonialisme ;
- Traduction, technologie et questions de genre ;
- Technologie et intraduisibilité ;
- Écologies traductives et éco-traduction dans une époque technologisée ;
- (In)visibilité du traducteur, statut, et rôle dans le contexte des innovations en traduction automatique et de l'intelligence artificielle, les plates-formes collaboratives, les questions de droit d'auteur, et la traduction non-professionnelle ;
- Technologie et traduction engagée, y compris traduction en contexte de crise, et gestion des catastrophes ;
- Technologie et processus traductif, y compris la traduction automatique neuronale, l'enrichissement du contenu automatisé, les outils de TAO récents, et le rôle croissant de la post-édition de traduction automatique ;
- Technologie et traduction spécialisée/traduction technique, terminologie, et localisation ;
- Technologie et éthique de la traduction ;
- Technologie et enjeux dans la traduction audiovisuelle et l'interprétation.

Notre colloque d'une journée abordera les questions ci-dessus ainsi que d'autres questions connexes. Nous acceptons les propositions de communication (présentation de 20 minutes) et les affiches. Les personnes intéressées sont invitées à soumettre un résumé de 250 à 300 mots d'ici le **2 décembre 2019** à transconf@glendon.yorku.ca. Les soumissions doivent **obligatoirement** inclure le titre de la communication ou de l'affiche, le nom de l'auteur, son affiliation et ses coordonnées.

Conférencière principale – Sharon O'Brien est Professeure de traductologie à la School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. Elle a obtenu son doctorat en 2006 sur le langage contrôlé et la post-édition (bourse du Irish Research Council). Précédemment, elle avait obtenu une maîtrise de recherche en langage spécialisé, linguistique textuelle, et traduction automatique (1993—subventionnée par l'UE) et un baccalauréat spécialisé en langues appliquées (traduction française et allemande). Elle a également publié de nombreux chapitres d'ouvrages sur la traduction et la technologie.

Références – O'Hagan, Minako «Introduction» dans *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, sous la dir. de Minako O'Hagan, Routledge, 2019, p.18.

Conferencia de Estudiantes de Posgrado de Glendon sobre Traductología

ENFRENTANDO EL FUTURO – LA TRADUCCIÓN Y LA TECNOLOGÍA

Glendon College, York University (Toronto) – El 14 de marzo, 2020

Expositor principal: Sharon O'Brien, Dublin City University

• LLAMADO A PARTICIPAR •

En la segunda década del siglo 21, la tecnología sigue desempeñando un papel cada vez más importante en los procesos de traducción y entornos de traductores. Lo que es traducible o no traducible a través de la mediación de máquinas es una pregunta central a medida que avanzamos en la era de la traducción neural. Al mismo tiempo, ¿son los modelos existentes de traducción colaborativa, crowdsourcing, corpus traducidos por máquina y herramientas CAT basadas en la nube que nos conducen a una nueva era de pluralidad multimodal o a una distopía fragmentada donde la calidad se pierde? ¿Puede ser que la interacción de humanos y máquinas en las ecologías de traducciones presentes y futuras sea un presagio de un pos humanismo ilustrado o un proceso problemático que favorece las redes incorpóreas, la toma de decisiones algorítmicas y el crecimiento insostenible en un momento de cambio climático fugitivo y degradación ambiental? La conferencia de estudiantes de posgrado de este año abordará lo que Minako O'Hagan (2019) describe como una especie de enredo cuántico, el vínculo entre humanos y máquinas, un tema crucial para nuestro siglo.

Invitamos propuestas para trabajos en una variedad de campos y perspectivas que se relacionan con temas que incluyan, pero no se limitan a:

- Traducción, tecnología y colonialismo;
- Cuestiones de género en la traducción tecnológicamente mediada;
- Tecnología e intraducibilidad;
- Ecologías de traducción y eco-traducción en una era tecnologizada;
- (In)Visibilidad del traductor, estado y función en el contexto de los avances en traducción automática, como plataformas colaborativas, problemas de derechos de autor y traducción no profesional;
- Tecnología y traducción políticamente comprometida, incluyendo la traducción de crisis y la gestión de desastres;
- Tecnología y el proceso de traducción, incluyendo la traducción automática neuronal, el enriquecimiento de contenido automatizado, las recientes herramientas CAT y el creciente papel de la edición posterior a la traducción automática;
- Tecnología y traducción especializada/técnica, terminología y localización;
- Tecnología y ética de la traducción;
- Tecnología y problemas en la traducción e interpretación audiovisual

Nuestra conferencia multilingüe de un día tratará estos y temas relacionados. Damos la bienvenida a propuestas de trabajos (presentaciones de 20 minutos) y carteles. Los interesados están invitados a enviar un resumen de 250 a 300 palabras hasta el **2 de diciembre del 2019** a transconf@glendon.yorku.ca. La presentación **debe** incluir el título del trabajo, el nombre del autor, la afiliación y la información de contacto.

Expositor principal – Sharon O'Brien es profesora de estudios de traductología en la School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. Obtuvo un doctorado en 2006 sobre el tema del Lenguaje controlado y esfuerzo posterior a la edición (Beca del Consejo de Investigación Irlandés). Antes de esto, recibió una maestría por la investigación en Idioma para fines especiales, Lingüística de texto y traducción automática (1993 – financiado por la UE) y una licenciatura (con honores) en idiomas aplicados (traducción, francés y alemán). Ha publicado numerosos capítulos de libros sobre el tema de la traducción y la tecnología.

Referencias – O'Hagan, Minako "Introduction" in *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, edited by Minako O'Hagan, Routledge, 2019, p.18.